

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 29 (1915)

**Artikel:** Ün viadi da perscrutaziun d'ün Svedais in terra reto-romantscha

**Autor:** Hügberg, P.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-190822>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

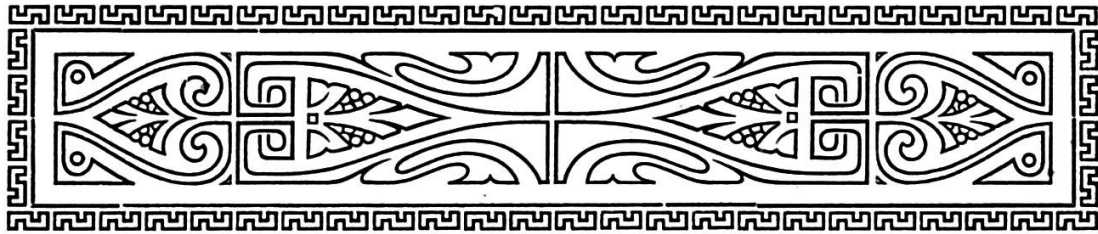
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Ün viadi da perscrutaziun d'ün Svedais in terra reto-romantscha

da P. Högberg.

A blers parerà que singular, chi saja da chattar in terra svedaisa ün precursur per la perscrutaziun dels dialects reto-romantschs. Quaist nom merita pero *Carl Wilhelm Böttiger*, professor della linguistica neo-europea all' università Uppsala (1805—1867), scriptur e poet.

In tschert möd ha eir Böttiger svesa ün precursur nel contschaint perscrutadur svedais *J. G. Sparfwenfeldt*, maister dellas ceremonias alla cuort regala, chi duos seculs plü bod sün seis viadi in Europa „in tschercha da monumaints gotics“ visitet eir Coira. La biblioteca dell' università posseda in memoria da que tanter oter duos cudeschs, tuots duos munits dalla seguainta notizia: „acheptè à Coire le 1. Mars 1692. J. G. Sparfwenfeldt“. L'ün ais il „Formular, Quai ais Christiana Ordinanza, laquala tenor stylo da las Baseligias da Turi, vain usitada pro'l servezen da Dieu, in las Baseligias da Engadina bassa tras cumand d'ün Venerand Colloquy, Scuol 1691“ — ün exemplar complet in liadüra originala da chüram. Nel exemplar da quaist' ouvra rara, cha Boehmer menzionescha (*Verzeichnis rätoromanischer Literatur*) mancan il titel e las paginas 15 e 16. L'oter ais: „Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ mess giu en Rumonsch da ligia Grischa tras Luci Gabriel, Basel 1648“. In occasiun d'ün soggiorno a Londra l'an 1682 cumpret Sparfwenfeldt eir l'ediziun da Basel dad: „Un cudesch da Psalms . . . . tras Durich Chiampell, 1606“. Eir relaschet el qualche provas da dialects, il bapnos nel dialect d'Engiadina bassa e qualche excerpts our dal Nouv Testamaint.

Cur cha Böttiger comanzet a's interessar per la lingua reto-romantscha, s'averan amo pacs occupats col stüdi scientific da quaista grupp da linguas romanas. L'an 1820 publichet M. Conradi la prüma lavur grammaticala sur del romantsch della Surselva, lavur destinada del rest be per scopos prattics, e quaist cudesch — a

güdicar dal giornal della biblioteca dell' università — stüdet Böttiger. Percunter non para el d'avair gnü a sia disposiziun ils dictionaris da Conradi e Carisch, e nemain las „Andeutungen über die wichtigsten romanischen Mundarten da A. Fuchs, Berlin 1840“, süllas qualas Carisch basescha plü tard sia „Grammatische Formenlehre“. Eir il nestor della perscrutaziun dellas linguas romanas, Friedrich Diez, musset nella prüma ediziun da sia grammatica comparativa pac o ingün interess per quaista gruppa da linguas. Neir plü tard bricha non recognoschet el il reto-romantsch sco üna „ebenbürtige Schwester der sechs Schriftsprachen“. Böttiger svessa disch, cha Diez para d'avair gnü be paca cognoschentscha del reto-romantsch e perque d'avair neglet quaista lingua. Que saja üna sensibla lacuna in sia uschigliö classica lavur, essendo cha la perscrutaziun comparativa dellas linguas — per arrivar a resultats sgürs — non das-cha manchantar gnanc' üna manzina del bös-ch linguistic comün. Per supplir a quaista mancanza tscherchet ed obtgnet Böttiger l'ocasiun, da stüdgjar ils dialects retoromantschs al lö stess. Il resultat da quaist viadi deponit el in sia lavur: „*Rhetoromansha sprähets dialekter, Upsala 1853—54*“ — chi malavita ais accessibla be in lingua svedaisa e non ais plü d'avair nel commerzi da cudeschs. Böttiger publichet quaista lavur tenor l'üsanza da quella vouta in fuorma da tschinch dissertaziuns academicas cols Signurs J. A. Wennberg, C. A. Titz, L. A. Rosenkrantz Balcken, J. H. Thalén e G. S. Starbück sco „respondents“.

Superfluo da dir, cha daspö la mittà del 19. secul il stüdi scientific della lingua reto-romantscha fet grands progress. Quants homens da vaglia dedichettan lur temp e lur lavur a quel. Nus ils cognoschain tuots e non ils manglain nomnar. Interessant aise pero tuottüna, cha ün Svedais figüra tanter ils prüms lavurants sün quaist champ.

---

Sperand, cha'ls lecturs dellas Annalas hajan plaschair, da leger qualchosa davart quaist viadi da perscrutaziun scientifica d'ün Svedais in terra reto-romantscha, lasch eu seguir üna cuorta descripciun in base dellas notizias da Böttiger svessa.

Böttiger para avaiva progettà da lönch nan quaist viadi, ma el il podet effettuar pür cur ch'el surgnit ün stipendi per viadis scientifics nel import da 800 Reichstaler Banco. Con agüd della grammatica da Conradi e dels duos cudeschs reto-romantschs, chi eiran casualmaing nella biblioteca dell' università e chi represchen-

taivan ils duos dialects principals, s'avaiva el acquistà tantas cognoschentschas della grammatica e della sintassi della lingua, co chi eira possibel sainza mezs scientifics plü profuonds o plü complets. Congualand la formaziun dels plects con quella dellas otras linguas romanas, eira el arrivà tant inavant, da cognoscher las qualitats caracteristicas del reto-romantsch e da'l savair disferenziar da qualunque otra lingua romana, eir sch'el as preschentess in fuorma particulara. El eira pustüt in cas — e que al paraiva dalla plü granda importanza — da distinguer il romantsch dals dialects italians, ch'el cognoschaiva a fuond. Il plan da seis viadi avaiva el fat nella premissa, sco ch'el disch, cha'l romantsch plü bod non as limitaiva e forsa neir non as limitescha uossa be sül territori grischun. Per seis viadi, sül qual l'accompagnet eir sia muglier, nada Tégner, avaiva el a bella posta schelt la strada, cha la lingua svessa a seis parair probabelmeing avaiva fat tras las valladas e sur las montagnas, nempe da Meran in Engiadina bassa e lura inavant sur Samaden e Silvaplana a Coira.

La prümavaira del 1851 pigliet Böttiger la via tras la Prussia, la Saxonia e la Baviera nel Tirol, ingio ch'el as dedichet al stüdi dels dialects da Gardeina e da Gadera (Enneberg), continuand lura sur Buzan lung la vallada del Adige a Trient, Roveredo, Verma e Vicenza. A mezza not da Vicenza, pac dalöntsche dal Adige, fet el üna visita allas contschaintas colonias da lingua tudaischa, Tredici Comuni, chi consistivan ünzacura da traidesch comuns, ma chi sun a quaist'ura fingià redottas a duos, Ghiazza e Campo con 1800 abitants. Nellas contradas montagnusas a mezzanot da Verma imprendet el eir a cognoscher l'insla da lingua tudaischa dellas Sette Comuni. Daspö il temp da Marzagaglia quaist pövelet gniva resguardà sco descendent dels Cimbers, grazia pustüt a Marco Pezzo, chi defendet con zeli quaista ipotesa in sia lavur: Dei Cimbrì Veronesi e Vicentini, incuntret pero pro oters istorics granda opposiziun. Böttiger constatescha, cha'ls 30,000 abitants as compartan süls tshinch lös Asiago, Roana, Fora, Rotzo e Canove, e fa resortir, ch'els non possan derivar dals vegls Cimbers, sajan bleranzi la descendenza italianisada da fùgìtivs tudaischs, chi vegnan da differentas contradas della Germania del süd e hajan chattà quia ün refugi. Effettivmaing s'aise uossa generalmaing d'accord, cha quaistas inslas da lingua tudaischa gnittan populadas nel 12. ed 13. secul dad emigrants del Tirol e Wallis. Il nom Cimbers haja surgni quaist pövelet dal pled tudaisch Zimberer (= Zimmerer, Zimmer-

leute), chi denotaiva il manster dels prüms immigrants e chi haja miss in confusiun ils filologs italians.

Da là viaget Böttiger a Padua e Venezia, per stüdgjar ils dialects venezians, chosa ch'el volaiva far pro ün viadi anteriur (1835—36), füt pero impedi tras la colera. As volvand darcheu vers nord, passa el per Peschiera, cha Dante glorifichet con seis chant, e pel lai da Garda fin Meran, per seguitar lung ils confins occidentals del Tirol ils fastizis della lingua reto-romantscha fin Danuder e tras il „crudel“ pass da Finstermünz nel Chantun Grischun.

Sün vias crappusas continuet el il stentus viadi fin a Martina e proseguit plünavant la solita via sü per l'Engiadina. El anno-tescha, cha la val da Samagnun, chi appartegna in sia part suot al Tirol, haja nella part grischuna üna populaziun romantscha da 380 ormas. Sün seis viadi tras l'Engiadina bassa ed in particular Suot-Tasna visita Böttiger il prüm ils comüns alla riva snestra del En: Tschlin, Remuosch, Sent e Scuol, per far lura üna pitschna excursiun sur il flüm a S-charl e Tarasp, saimper conversand colla gliend e s'informand pustüt pro'ls predichants sur da tuot que chi'l para da relevanza. Da Scuol davent va el con fadia e stainta sü Fetan e da là inavant tras Sur-Tasna ad Ardez, Guarda, Lavin e Susch fin Zernez.

In passand aise da remarchar, cha Böttiger ha sia speciala interpretaziun del nom Engiadina. El suppona nempe, cha quaiet haja seis origen da *Oen* o *En* (latin *Oenus* — tudais-ch *Inn*) e gadina dal reto-romantsch *gada*, (tudais-ch *Gasse*, svedais *gata*). L'expressiun significha dunque la via stretta del En, la val stretta del En. El chatta, cha la relaziun topografica correspuonda a que, comanzand l'Engiadina ingio cha l'En scaturescha sül Malöggia e rivand alla fin ingio cha l'En banduna il Chantun Grischun e la Svizzra pro Finstermünz. Con dret al paran inacceptablas etimologias sco *en cha d'En* (dal latin: in capite Oeni, alla fontana del En) ed *en ca Deng* (in casa Deng), üna località in vicinanza dell'usteria del Malöggia. Nos viandant perscrutadur constatescha, cha la populaziun dels comüns sura nomnats ais reformada, con excepziun da Tarasp.

Da Zernez davent fa el ün'excursiun sur Buffalora tras la Val Müstair, e quaiet viadi al da l'ocasiun, da's occupar plü intensivmaing col problem dels dialects grischuns. Böttiger ha bainschi observà las nüanzas dialecticas p. ex. tanter il dialect da Zernez-Susch e'l dialect

plü uniform da Suot-Tasna. El dividea pero il Chantun Grischun in regard linguistic ed in rapport alla lingua litteraria in duos dialects principals: *romontsch* („den romonska“) nella part vers mezdi e saira del pajais, *ladin* nella part orientala del Chantun Grischun e nellas vals confinantas del Tirol. Il prüm saja in compless il dialect dels cattolics, il seguond quel dels reformats. Il ladin as dividea in trais dialects: Engiadina sura, Engiadina bassa (correspondent alla lingua litteraria) e romantsch tirolais. Inmez tanter quaists duos ultims dialects stetta quel della Val Müstair, chi vegna discurrü da tuot la populaziun (1670 ormas) da quaista vallada mez sulvadia, nella quala be Müstair (Monasterium Tuberis) con seis convent da Benedictins our dal temp da Carl il Gross saja cattolic, mentre cha tuots ils oters comüns: Sta. Maria, Valcava, Fuldera, Cierfs, Lü, Lüsai, Valpaschun e Craistas, sajan reformats.

Returnà a Zernez, continua Böttiger seis viadi sü per l'Engiadina fin Brail e passa la Punt ota, ingio cha plü bod tenor la tradiziun ün mür da 500 peis otezza avess separà l'Engiadina bassa dall' Engiadin' ota, invece cha quella vouta sco hoz la val da Punt ota fuorma il confin con seis furius aual, chi festina d'arrivar nel En. A Cinuos-chel oda Böttiger il dialect d'Engiadin' ota, chi differescha a seis avis da quel d'Engiadina bassa main nella fuorma dels plets co nella pronunzia. El chatta l'istess dialect a Scans, Zuoz, Madulain, Camogasc, Ponte, Bevers, Samaden, Celerina, Pontresina, S. Murezzan, Silvaplana e Segl. La populaziun d'Engiadina ota, chi ais reformada, stima el insembel con quella dell' Engiadina bassa sün 10,600 abitants.

Sün sias differentas excursiuns d'Engiadin' ota davent sur il Bernina a Puschlav, istessamaing a Stalla, in Bregiaglia, nom ch'el fa derivar da Praegallia, e nella Val da Mesocco chatta el dapertuot ün nosch dialect italian, sumgiant a quel della Vuclina (Val del Adda), chi appartegna uossa eir politicamaing pro l'Italia. Siand cha la populaziun ais italiana na be in tuot il Chantun Tessin, dimperse a seis crajer eir nella part vers mezdi del Chantun Uri, schi indicha el, cha la lingua italiana riva sur il Gotthard nan e segua vers daman als confins del Chantun Grischun, occupand pero da quaist amo las trais valladas al süd dellas Alps.

D'Engiadin' ota davent prosegua Böttiger seis viadi sülla solita via commerciala sur il Julier a Stalla o Bivio, ingio chi's separan, sco chi disch il nom, las vias sur il Septimer e sur il Julier. El

füt surprais da chattar quia üna populaziun italiana, ma in granda part reformada. Il pled Stalla declera el dal latin stabulum, italian stalla, causa cha'l lö füt da vegl nan ün lö da posar per chavagls e viandants, ant co proseguir il viadi sur ils munts e gio per la val. In merit alla val dad Avers (plü bod Weles, observa Böttiger), val solitaria e snüdada dal god, annotescha el, cha la populaziun, 330 ormas, saja ün pövel da pastuors, reformà e da lingua tudais-cha. Tenor informaziuns nel lö stess, sajan els descendents dels Alemans, chi s'hajan domiciliats eir nella val da Schanfigg sper Coira.

Vers mezzanot da Stalla chatta Böttiger darcheu reto-romantschs, ma d'ün dialect tuot different, nempe il dialect da Sursaissa, chi deriva effettivmaing, sco cha Böttiger interpretescha, dal latin supra saxum, sur il sass. Continuand seis viadi sülla veglia strada romana tras la val da Sursaissa passa Böttiger tras Mulins, Roffna, Tinizun, Conters etc. fin a Tiefenkasten, tuot contrada romantscha, ma cattolica. L'elemaint tudais-ch fa pero tuottüna progress. Quaist vala amo da plü dalla part superiura della val d'Albula cols comüns reformats Bravuogn, Latsch, Stuls e Filisur (tenor Böttiger anteriurmaing Falisur dal latin vallis aurea), ma Jennisberg ais tuot tudais-ch. Nella part inferiura della val d'Albula resorta darcheu il dialect da Sursaissa, uschea nels comüns cattolics Schmitten, Alveneu, Brienz, Lenz, Obervatz, Stürvis, Mons, Alvaschein e Tiefenkasten. Be ils abitants da Wiesen e Mutten sun tudais-chs e protestants.

Sül viadi vers Nord, da Lenz sur Churwalden a Coira, constatescha Böttiger il reginam absolut della lingua tudais-cha, chi s-chatschet il romantsch eir our dalla Val Schanfigg, ingio ch'el eira da chasa almain nella part exteriura. Coira (tudais-ch Chur) svessa ais — sco chi comprovan seis documaints ils plü vegls — da lösch nan üna città tudais-cha. Col nom Curia Rhetorum compara quaista città nella mittà del quart secul, daspö cha l'imperatur Constantinus avet là seis champ d'inviern. Our dall'epoca retica posseda Coira, tenor Böttiger, be documaints dubius ed our dalla romana eir pacs. Percunter al ais que plü co probabel, cha in temps anteriurs tuot la contrada circonvicina eira abitada da reto-romantschs. Amo nel 15. secul regnaiva lur lingua nels „V Comüns“, situats vers mezzanot da Coira, mentre cha all'ura della visita da Böttiger dals 5000 abitants gnanc' ün non discuorra oter co tudais-ch. A sustegn da quaista opiniun citescha el divers noms

locals: *Masans* (romantsch Malsauns — latin male sani), ingio cha nel medio evo ha dad esser stat ün institut per ammalats; *Trimons* (latin trimontium), plü bod ün chastè in vicinanza da Trimmis; *Mastrilser* oder *Monstrilser* Berg (latin mons sterilis); *Marschlins*, nomnà nels documaints castrum Marsilium; Scesaplana (saxa plana); Valzaina, Luzein (Lucanum), Mezzaselva (media silva) ed oters nella Val Partens, ingio chi prevalaiva amo nel 1550 la lingua romantscha, chi ais uossa complettamaing tschessantada dal tudais-ch.

Da Coira as volva Böttiger vers saira ed arriva nel comün cattolic Ems (romantsch Amadas, uossa Domat) sper il Rhein. Tuots seis abitants, intuorn 1000, discuorran romantsch e fuorman la guardia la plü avanzada del dialect sursilvan, del plü important davo quel d'Engiadina bassa. Sco cha'l dialect d'Engiadin'ota — considerand essenzialmaing be las differenzas foneticas — as qualificha sco üna modificaziun da quel d'Engiadina bassa, usche as lascha subsumer quel da Sursaissa, con pacas excepziuns, al sursilvan. La Surselva s'extenda nella Val del Rhein anteriur da Reichenau fin al comün Chiamaut e quintaiva al temp da Böttiger üna populaziun da 24000 persunas, la granda part da lingua romantscha e per duos terzs da confessiun cattolica. Böttiger visita il contschaint chastè da Reichenau, nella scoula del qual l'an 1793 l'ultim rai da Frantscha, emigrà sco duca da Chartres, det istruzium nella matematica e nel frances, durante ot mais, suot il nom da Mr. Chabaud.

Böttiger visita Trins e Flims, comüns romantschs e reformats. Lingua romantscha viva amo a Laax, Sagens, Fellers, Ruschein, Strada, Panix, Waltensburg, sco eir a Truns, con sias richas regordanzas per l'istoria politica ed ecclesiastica del Chantun Grischun. fin a Disentis con seis renomnà convent da Benedictins. Nel antic Ilanz (latin Ilantium) as combattan da lönych nan la lingua romantscha e la tudais-cha pel domini. Vers saira da Disentis, nella Val da Tavetsch fin Chiamaut, e vers mezdi, nella Val da Medels fin al Ospiz da Sta. Maria sül pass del Lucmanier, chatta Böttiger be romantschs. Istessamaing nellas vals lateralas dad Ilanz davent, p. ex. nel Lugnez, mentre cha la val confinanta, Vals, ais abitada da temps immemorials in nan da tudais-chs.

Vers Süd da Reichenau passa Böttiger sülla granda via commerciala del Splügen tras il comün romantsch Rhezüns ed arriva nella Domliasca (latin vallis tomiliasca), ingio cha tenor la tradiziun del lö ils Etruscs con lur conductur Rhetus as dessan avair



domiciliats il prüm da tuot. L'intera, considerabla pöplaziun ais romantscha, ad excepziun da Tusan, Masein e Tschappina. Romantschs sun tuots ils comüns della vart dretta della val: Segl, Fürstenau, Scharans, Tomils, Rotels, Paspels e Rothenbrunnen, scopür sülla part snestra della val: Cazis, Urmein, Tartar, Flerden, Purtein, Sarn e Präz. Eir nella Val da Schams (latin vallis Sexaminiensis), separada dall' anteriura tras la *Viamala*, ais la populaziun romantscha e reformada: Zillis, Pignieu, Andeer etc. Cur cha Böttiger arrivet tras la Val da Ferrera, üna val sulvadia abitada da Romantschs, nella part occidentala dad Avers, avaiva el percüors l'inter territori romantsch del Chantun Grischun.

Böttiger retuorna a Coira e viagia inavant sur Appenzell e St. Gallen a Bonn. Quia as ferma el duos eivnas e profitta dall'ocasiun da suottametter a Prof. Diez ils resultats principals da seis stüdis della lingua reto-romantscha. Quaist s'inserva eir da quels per seis dizionari, ch'el avaiva quella vouta in lavur.

Tanter quels, chi sustgnettan principalmaing il scopo del viadi, nomna Böttiger svesa con ingraziamaint ils predichants J. Conradin a Zernez, J. Menni a Samaden e N. Vital a Pontresina, ils signurs de Mohr, professor Battaglia e professor Schällibaum ed oters a Coira.

In sia lavur sur ils dialects reto-romantschs, ingio ch'el preschainta malavita be üna part da sias perscrutaziuns filologicas, comainza Böttiger con üna introducziun istorica, tratta lura prolixamaing il dialect da Gardeina e dad Enneberg e comunichescha in üna seguonda part provas da lingua analiticas e qualche observaziuns generalas sur dels duos principals dialects grischuns. Eir scha sia exposiziun sovent schematica natüralmaing non podess competer daptuot colla perscrutaziun dialectica d'hozindi, schi as distingua tuottüna quaista prüma lavur della dialectologia reto-romantscha tras ün spiert observatur sgür e penetrant, dal qual eir ün temp posteriur po profittar.

